

· 学科进展与展望 ·

# 我国科技名词规范化工作取得重大成就

刘金婷 代晓明

(全国科学技术名词审定委员会, 北京 100717)

**[摘要]** 规范化名词是科技交流的重要基础,党和国家一直高度重视科技名词规范工作。本文主要回顾了在中国科学院和国家自然科学基金等资助下,科技名词规范化工作 20 多年来所取得的成就,并介绍了若干代表性成果,包括学科名词审定工作、海峡两岸名词对照统一工作、术语学理论研究、《中国科技术语》刊物的发展。

**[关键词]** 科技名词,规范化,术语学

科技名词是科技交流的载体,科技名词的混乱使用,会阻碍科学技术的顺畅交流,会影响社会的和谐发展。随着科学技术的迅速发展和国内外科技交流的日益频繁,科技名词的统一工作日益重要。20 多年来,在中国科学院和国家自然科学基金等资助下,科技名词规范化工作在支撑学科建设、保障现代科技协调发展、维护民族语言健康、传承中华文化、促进社会进步等方面都取得重要进展。

## 1 科技名词规范是促进我国科学技术发展的基础性工作

一切科学技术研究活动都是同科技名词(也称术语)密切关联的。如果某科学技术领域的名词存在着混乱使用的现象,那么,该领域的学术交流肯定会受到阻碍,其发展势必受到影响。例如,“生态环境建设”这个术语,由于“生态”和“环境”具有不同的科学内涵,“生态环境建设”这个术语是否规范,是否能与国际接轨,受到越来越多的专家学者的质疑,2005 年,在钱正英、沈国舫、刘昌明三位院士的建议下,国务院责成全国科学技术名词审定委员会召开专题研讨。全国科学技术名词审定委员会为此召集很多院士、知名学者进行研讨和审定。再如,ergonomics 一词,在 15 家出版单位出版的 21 部词典中,就有人机学、人机工效学、人类工程学、人体工程学、生物工艺学、人类环境改造学、劳动经济学、工作环境改造学、工效学等 22 种叫法,非常混乱,影响了交

流。后经组织专家按概念进行研讨,定名为工效学,并给予了严格的定义。由此可见,科技名词的规范对我国科技的发展起着不可或缺的促进作用。

我国很多国家领导人和著名的科学家,对此都有着深刻和精辟阐述:如,1990 年,原国务委员宋健在全国科学技术名词审定委员会第二届全体会议上指出:科技名词规范工作对于整个国家和民族的现代科学技术的发展是一项非常重要的基础性工作,也可以说是一项支撑性的系统工程,是中国现代化建设进程中的一项重要的、配套的基础性建设。又如,1995 年,原全国人大常委会副委员长、全国科学技术名词审定委员会主任卢嘉锡在第三届全国科技名词委工作会议上也指出:科技名词的统一和规范化标志着一个国家科技发展的水平,做好这项工作将对中华民族的进步起到奠基性的推动作用。再如,2006 年,全国人大常委会副委员长、全国科学技术名词审定委员会现任主任路甬祥院士在接受《光明日报》采访时指出:科技名词术语规范工作对于国家的科技发展和文化传承是一项配套的重要的基础性工作,是实现科技现代化和社会各个方面协调发展的一项支撑性系统工程,没有这样一个系统的规范化的支撑条件,不仅科技的协调发展将遇到极大困难,在科学技术社会化的今天,还将严重影响社会生活、国家安全、教育、经贸、文化传承等。

党和国家一直高度重视科技名词规范工作,于 1985 年 4 月专门成立了全国科学技术名词审定委员会,组织一流的专家学者,打破学科、行业、地域的

本文于 2009 年 5 月 15 日收到。

界限,按照统一的审定原则与方法来开展科技名词规范工作。

国务院在国函(1987)142号文中明确:全国科学技术名词审定委员会(原称全国自然科学名词审定委员会)是由国务院批准成立的权威性机构,经全国科学技术名词审定委员会审定公布的名词具有权威性和约束力,全国各科研、教学、生产、经营以及新闻出版等单位应遵照使用。为落实国务院这一批示精神,1990年,当时的国家科委、中国科学院、国家教委和新闻出版署联合发文,要求全国各单位遵照使用全国科学技术名词审定委员会公布的科技名词。明确提出三项要求:(1)各新闻单位要通过各种传播媒介宣传名词统一的重要意义,并带头使用已公布的名词;(2)各编辑出版单位今后出版的有关书刊、文献、资料,要求使用公布的名词。特别是各种工具书,应把是否使用已公布的规范词作为衡量该书质量的标准之一;(3)凡已公布的各学科名词,今后编写出版的各类教材都应遵照使用。

## 2 20多年来我国科技名词规范工作取得的重大成就

我国科技名词规范工作已经覆盖到了绝大多数科学技术领域,建立起了比较完整的工作网络和科技名词体系。目前,全国科学技术名词审定委员会有近3000位科学家参加了审定公布工作,他们都是国内各学科和行业一流的专家、学者,都是本学科领域的学术带头人,其中200多位是中国科学院或中国工程院院士,这些专家学者将科技名词审定工作看成是重要的科研活动,马大猷院士就曾经说:“名词审定工作是我科研工作的一部分。”本着这种深刻认识,我国广大专家学者积极地为科技名词规范工作贡献自己的力量。

及至今日,全国科学技术名词审定委员会已按学科组建了71个分委员会,审定公布了天文学、数学、物理学、化学、生物化学、地质学、大气科学、海洋科学、医学、农学、电子学、计算机科技、石油等76种学科名词,工作领域已涵盖基础科学、工程与技术科学、农业科学、医学、社会科学及交叉学科等各个领域,初步建立起了比较完整的科技名词体系。在此基础上,建成了科技名词数据库和工作网站([www.cnctst.gov.cn](http://www.cnctst.gov.cn), [www.term.gov.cn](http://www.term.gov.cn)),实现了向社会提供无偿查询服务,并且通过媒体、办培训班等方式向社会推广普及规范的科技名词。

1993年,具有重要的历史意义的“汪辜会谈”达

成的4项协议,其中就有探讨两岸科技名词(术语)的统一。这项工作 in 科技交流与发展、民族团结和国家统一等方面具有非常重要的意义。迄今,全国科学技术名词审定委员会已组织了20多个学科同我国台湾地区同行建立了工作联系并开展对照统一工作,其中,大气、昆虫、船舶、药学、动物学、航海、测绘和信息科技等10多个学科已对照完毕并已出版。

## 3 我国科技名词规范工作若干代表性成果

### (1) 学科名词审定工作

在2006—2008年,全国科技名词委根据国家科学技术进步和经济社会全面协调可持续发展的客观要求,共开展了50多个学科名词审定工作,完成了23个学科的名词审定任务。出版了《遗传学名词》(定义版)、《生态学名词》(定义版)、《地理学名词》(定义版)、《海洋科技名词》(定义版)、《通信科技名词》(定义版)、《资源科学名词》(定义版)、《免疫学名词》(定义版)、《中医药学名词》(内妇儿科)、《生物化学及分子生物学名词》(定义版)、《航天科学技术名词》共10个学科名词。其中有8种学科规范名词都增加了定义,这使得审定工作内容更完善,应用性更强,更有利于向科研界、社会大众推广使用。

2008年北京承办第29届夏季奥林匹克运动会,为了给参加奥运和喜欢体育运动的人士查阅相关知识提供方便和参考,全国科学技术名词审定委员会、国家语言文字工作委员会与西班牙加泰罗尼亚术语中心(TERM CAT)合作,联合组织国内专家编译修订体育名词,并经第29届奥林匹克运动会组织委员会同意,以“奥运”为题出版了《奥运体育项目名词》,用汉语、英语、法语、西班牙语4种语言,规范了奥运会35个体育比赛项目共9000多个词条。《奥运体育项目名词》的出版有利于体育名词的规范化,有利于体育从业者与爱好者系统学习和规范使用,也有利于弘扬奥林匹克精神、普及和传播体育知识。

### (2) 海峡两岸名词对照统一工作

科学技术名词在学术交流中具有极为重要的地位,这已成为海峡两岸学者的共识。海峡两岸在科技发展的大潮中,对于新名词各自按照自己的理解方式进行定名,科技名词的定名存在比较严重的不一致,这给两岸科技、文化、经济交流都带来了很大困扰。1993年“汪辜会谈”把探讨祖国大陆和台湾地区科技名词统一工作列入了共同协议的科技文教交流项目中,全国科技名词委随即率先行动,克服困难,积极、慎重、务实地开展海峡两岸科技名词对照统一工作。

在2006年到2008年间,全国科技名词委根据两岸交流的需要,开展了15个学科两岸交流和研讨活动,出版了4个专业领域的两岸科技名词对照本,包括《海峡两岸测绘学名词》、《海峡两岸信息科学技术名词》、《海峡两岸化学工程名词》和《海峡两岸地理信息系统名词》。两岸专家积极交流研讨,大大提高了名词审定对照的一致率。另外,对当前热点词、难点词,以及新出现的名词,专家及时交流,共同磋商定名,避免以后再行对照。如两岸专家共同确定了“第111号元素”定名,以及将矮行星 Eris 定名为“阋神星”。之前的第101—109号元素,从9个元素的定名到9个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商基础上达成共识和一致的。这项工作对两岸科技、经贸、文教的交流发展,对中华民族的团结兴旺,对祖国的和平统一、繁荣富强有着不可替代的价值和意义<sup>[1]</sup>。

### (3) 术语学理论研究

术语学理论研究不仅是一项重要的知识创新,同时也对科技名词工作起到指导作用。中国术语学研究落后于国际先进水平,对国外术语学的介绍、研究和借鉴,有助于汉语术语学的发展<sup>[2]</sup>。全国科技名词委积极开展术语学研究,在国内外建立了广泛的合作交流。全国科技名词委与国际术语学组织签订了 Infoterm(2007—2009)合作协议,主要加强术语学学术交流合作,开展专家互访活动,以及进行术语数据库建设;全国科技名词委与黑龙江大学联合举办了第二届中国术语学建设研讨会;全国科技名词委多次派员参加在维也纳举办的国际术语学暑期学校培训;全国科技名词委还与俄罗斯对等术语工作机构合作申报“中俄科技合作中的术语维护”,并于2008年9月在中俄总理定期会晤委员会科技合作分

委员会第十二届例会上获得批准。全国科技名词委也探讨了在大学开设术语学课程的必要性和紧迫性,开设术语学课程不仅可以为中国术语实践工作和理论研究培养人才,还可以提高大学生的综合素质<sup>[3]</sup>。

### (4) 《中国科技术语》刊物的发展

经国家新闻出版总署及有关主管部门批准,《科学技术语研究》于2007年更名为《中国科技术语》,从季刊改为双月刊,刊载量大幅增加,并对栏目进行了调整,这为期刊发展开创了新局面,刊物影响因子逐年提升。刊物一直坚持高品位高质量高层次的办刊方针,宗旨是宣传国家科技名词规范工作的方针政策,交流审定工作成果,探讨术语学理论,促进两岸科技名词交流和对照统一。刊物作为审定工作交流展示的重要平台,肩负着培育和构建有中国特色的术语学理论的历史使命,3年间共刊登了30余篇具有较高学术水平的术语学论文,为建立健全汉语术语学理论发挥着重要作用。刊物开辟的“热点词难点词”、“探讨与争鸣”、“术语学研究”、“公布名词”、“发布试用”、“新词征集”、“两岸词苑”等栏目,受到专家们和术语工作者的好评。期刊本着与时俱进的精神,关注社会热点,如“奥运”、“汶川地震”、“三鹿奶粉”、“载人飞船”等,都及时组织采写文章或开辟专栏,增强了对名词工作的宣传推广。

### 参 考 文 献

- [1] 路甬祥.《海峡两岸化学工程名词》序//全国科学技术名词审定委员会.海峡两岸化学工程名词.2007.
- [2] 温昌斌.近代以来的汉语术语学研究.中国科技术语,2008,10(1):7-13.
- [3] 刘青.在大学开设术语学课程的探讨.中国科技术语,2008,10(6):5-7.

## PROMINENT ACHIEVEMENTS ON THE STANDARDIZATION OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL TERMS IN CHINA

Liu Jinting      Dai Xiaoming

(China National Committee for Terms in Sciences and Technologies, Beijing 100717)

**Abstract** Since standard terms are important basis of sciences and technologies exchange, the Party and the State have paid high attention to standardization of terms. This paper reviews the achievements of the China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST) in recent 20 years, with the support of the Chinese Academy of Sciences and National Natural Science Foundation of China. We also introduce some representative achievements, including the standardization of the scientific and technological terms of various disciplines, coordination and unification in terms used in the Chinese Mainland and Taiwan, development of terminology theory and the progress of *China Terminology*.

**Key words** scientific and technological terms, standardization, terminology